UMOWA O WSPÓŁPRACY

pomiędzy

Miastem Edynburg, City Chambers, High Street, Edinburgh, Zjednoczone Królestwo (zwanym dalej Edynburgiem)

Z JEDNEJ STRONY

oraz

Gminą Miejską Kraków, Rzeczpospolita Polska (zwaną dalej Krakowem)

Z DRUGIEJ STRONY

Biorąc pod uwagę, że:

(Po pierwsze) Miasta Kraków i Edynburg łączą długotrwałe historyczne i kulturowe związki.

(Po drugie) Kraków i Edynburg pragną budować na tych związkach, jak to zapisano we wstępnym dokumencie Umowy o Współpracy, przyjętym w kwietniu 1995 roku przez oba miasta.

1

Niniejsza umowa potwierdza wzajemne porozumienie pomiędzy Edynburgiem a Krakowem co do jej treści i zastępuje wszystkie wcześniejsze Umowy zarówno pisemne, jak i ustne.

2

Kraków i Edynburg uzgadniają, co następuje:

Dla celów niniejszej Umowy, działania powinny obejmować najważniejsze usługi lokalne koncentrujące się w szczególności na dziedzinach wymienionych poniżej, ale nie wyłączając innych:

a) wspierać wymianę doświadczeń i wypróbowanych metod działania w zakresie dziedzictwa architektonicznego i kulturowego a także wspierać życie kulturalne i artystyczne obydwu miast poprzez stymulację i popieranie dwustronnych wymian pomiędzy instytucjami i artystami;

b) wspierać wymianę doświadczeń i wypróbowanych metod działania w dziedzinie edukacji, dostępu do zatrudnienia i szkoleń;

c) współpracować w rozwijaniu nowoczesnych metod upowszechniania akceptacji społecznej;

d) wspierać wymianę doświadczeń i wypróbowanych metod działania w rozwijaniu kontaktów sportowych i kulturalnych;
e) wspierać wymianę doświadczeń i wypróbowanych metod działania w dziedzinie rozwoju gospodarczego obu miast.

3

Niniejsza Umowa jako taka nie rodzi zobowiązań finansowych w odniesieniu do wydatków ani kosztów, jakie mogą być poniesione w związku z podjętymi działaniami; szczegóły działań powinny być uzgadniane każdorazowo w odniesieniu do konkretnej wymiany.

4

Niniejsza Umowa będzie ważna przez okres następnych pięciu lat od momentu podpisania, a do sześciu miesięcy przed upływem ważności może zostać przedłużona na następne pięć lat, jeżeli żadne miasto nie będzie pragnęło się z niej wycofać.

Niniejsza Umowa składa się z tej i poprzedniej strony. Istnieją dwa egzemplarze Umowy, oba na prawach oryginału, każdy w języku polskim i angielskim. Wersja angielskojęzyczna jest dokładnym tłumaczeniem wersji polskiej oraz odwrotnie i każda wersja posiada jednakową moc prawną. Kraków i Edynburg zachowają po jednym oryginalnym egzemplarzu Umowy.

W imieniu Miasta Edynburga

……

Data 13/8/04

W imieniu Miasta Krakowa

…….

Data 13/8/04